No. 47696*

South Africa
and
Nigeria

Trade Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Federal Republic of Nigeria. Cape Town, 29 April 2000

Entry into force: *27 July 2000 by notification, in accordance with article 12*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 30 August 2010*

No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

Afrique du Sud
et
Nigéria

Accord commercial entre le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud et le Gouvernement de la République fédérale du Nigeria. Le Cap, 29 avril 2000

Entrée en vigueur : *27 juillet 2000 par notification, conformément à l'article 12*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 30 août 2010*

Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes réproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

TRADE AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

AND

THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA

TRADE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Federal Republic of Nigeria (hereinafter referred to as the "Parties");

DESIRING to facilitate and develop trade relations between their two countries on the basis of equality and mutual benefit;

NOTING that both countries are members of the World Trade Organisation;

BEING CONVINCED that cooperation in trade is essential to achieve maximum development in their respective countries;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1
Umbrella Provision

The Parties shall make every effort to increase the volume of trade between their two countries in accordance with their respective domestic laws and subject to obligations under international treaties, conventions or agreements to which they may be party and shall endeavour to achieve a balance of trade between themselves, taking into account payments for invisible trade.

ARTICLE 2
Most Favoured Nation Treatment

The Parties shall grant each other Most Favoured Nation treatment in matters relating to the importation or exportation of goods between their countries and, in particular, in respect of-

(1) customs duties and all other charges and taxes applicable to the importation or exportation of goods as well as methods of levying such duties, charges and taxes;

(2) legal provisions pertaining to customs clearance, transit, storage and reloading;

(3) internal taxes and other levies of any kind applicable directly or indirectly to imported goods;

(4) methods of effecting payments arising from the implementation of this Agreement and the transfer of such payments;

(5) quantitative limitations on imports and exports;

(6) legal provisions pertaining to selling, purchasing, transportation, distribution and use of goods in the domestic market; and

(7) import and export licences or permissions.

ARTICLE 3
Exemption

Article 2 of this Agreement shall not apply to advantages, concessions or exemptions which either Party has granted or may grant-

(1) to neighbouring countries in order to facilitate frontier traffic; or

(2) as a consequence of its participation in a customs union, free trade area or monetary zone.

ARTICLE 4
Trade Information and Facilitation

In order to facilitate commercial transactions under this Agreement, the Parties shall-

(1) furnish each other, upon request, with all necessary information which could contribute to the expansion of trade and commercial activities between their countries; and

(2) provide freedom of transit of goods of the country of the other Party through its territory.

ARTICLE 5
Payment Arrangement

All payments for goods and services arising from the application of this Agreement shall be effected in freely convertible currencies through normal banking channels in accordance with the respective foreign exchange laws of the Parties.

ARTICLE 6
Participation in Trade Fairs

For the purposes of this Agreement and subject to their respective domestic laws, the Parties shall-

(1) allow the organisation, in their respective countries, of trade fairs and exhibitions and permit each other to utilise appropriate facilities for the holding of such fairs and exhibitions; and

(2) permit and exempt from customs duties, taxes and other levies, the importation and exportation of goods not intended for sale, namely-

(1) samples of goods and publicity materials required only for obtaining orders and for advertising purposes;

(2) objects designed for tests and experiments and equipment for interpretation and sound recording apparatus;

(3) construction and decorating materials and electrical fittings for temporary stands or for the display or exhibition of such goods;

(4) goods and instruments which are part of the personal baggage of technicians or experts and destined to be used by them in the course of duties to be performed by them in relation to such fairs, exhibitions, demonstrations, seminars, congresses or conferences by virtue of their assignment thereto;

(5) tools and articles which, after having been exported, are returned for repairs if such goods are re-exported after such repairs; and

(6) containers of exported and imported goods: Provided that if they are sold or consumed, the appropriate duties, taxes and other levies shall be paid.

ARTICLE 7
Safeguard Measures

1. If, as a result of unforeseen developments and in terms of an obligation incurred by a Party under this Agreement, any product is imported into the territory of that Party in such increased quantities and under such conditions as to cause or threaten serious injury to domestic producers in such territory of like or directly competitive products, the Party into whose territory the products are imported shall, subject to paragraph 2 of this Article, be free to suspend the relevant obligation in whole or in part or to withdraw or modify such obligation.

2. Before a Party takes action pursuant to paragraph 1 of this Article, it shall give notice in writing to the other Party as far in advance as may be practicable and shall afford the other Party an opportunity to consult with it in respect of the proposed action. In critical circumstances, where delay would cause damage which would be difficult to repair, action pursuant to paragraph 1 of this Article may be taken provisionally without prior consultations on the condition that consultations shall be effected immediately after taking such action.

ARTICLE 8
Competent Authorities

1. The authorities responsible for the implementation of this Agreement and other matters relating thereto shall-

   (1) in the case of the Republic of South Africa, be its Department of Trade and Industry; and

   (2) in the case of the Federal Republic of Nigeria, be its Federal Ministry of Commerce.

2. Each Party shall have the right to designate in writing at any time, any other appropriate Department or Ministry to replace a competent authority designated under paragraph 1 of this Article.

ARTICLE 9
Establishment of Working Group

1. The Working Group on Trade (hereinafter referred to as the "Working Group"), established under the Bi-National Cooperation Agreement between the Parties, shall be responsible for the effective implementation of this Agreement.

2. The Working Group shall-

   (1) ensure the development of trade relations and economic cooperation between the two countries;

   (2) suggest measures for expanding trade relations and economic cooperation between the two countries;

   (3) serve as a medium for the exchange of information contemplated in Article 4 of this Agreement;

(4) compare trade statistics on an annual basis to assist in the reduction of any trade imbalances between the two countries; and

(5) report to the Sectoral Committee responsible for trade, established under the Bi-National Cooperation Agreement between the Parties.

ARTICLE 10
Settlement of Disputes

1. Any disputes between the Parties relating to the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by friendly consultations and negotiations within the Working Group.

2. Either Party may refer a matter to the Working Group if it considers such a matter to be incompatible with the proper functioning of this Agreement.

3. The Parties shall supply the Working Group with all relevant information required for a thorough examination of any dispute with a view to seeking a solution acceptable to the Parties.

ARTICLE 11
General

Nothing in this Agreement shall be construed as affecting any rights and obligations arising from any existing international treaty, convention or agreement entered into by either of the Parties prior to the conclusion of this Agreement.

ARTICLE 12
Entry into Force

The Parties shall notify each other in writing when their respective constitutional requirements for entry into force of this Agreement have been fulfilled. This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification.

ARTICLE 13
Amendment or Revision

Any amendment to or revision of this Agreement shall be in writing and the Parties shall notify each other in writing when their respective constitutional requirements for entry into force of such amendment or revision have been fulfilled. Such amendment or revision shall enter into force on the date of receipt of the last written notification.

ARTICLE 14
Duration and Termination

1. This Agreement shall remain in force for an initial period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Party shall have given written notice of termination to the other.

2. The termination of this Agreement shall not adversely affect or in any way prejudice any rights or obligations accrued to or incurred by virtue of the application of this Agreement prior to the effective date of such termination.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement.

Done at CAPE TOWN on this 29 day of APRIL 2000 in two originals in the English language.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

FOR THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGÉRIA

Accord commercial entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria

Préambule

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria, ci-après dénommés (les « Parties »),

DÉSIREUX de faciliter et de développer les relations commerciales entre leurs deux pays en ayant pour fondement l'égalité et les avantages mutuels,

NOTANT que les deux pays sont membres de l'Organisation mondiale du commerce,

CONVAINCUS que la coopération en matière de commerce est essentielle pour garantir un développement maximal dans leur pays respectif,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Disposition-cadre

Les Parties feront tout leur possible pour augmenter le volume d'échanges commerciaux entre leurs deux pays conformément à leurs législations nationales et sous réserve des obligations qui leur incombent au titre des traités, des conventions ou des accords internationaux auxquels ils peuvent être parties et s'efforceront d'atteindre l'équilibre commercial entre eux, compte tenu des versements pour le commerce invisible.

Article 2. Traitement de la nation la plus favorisée

Les Parties s'accordent l'une l'autre le traitement de la nation la plus favorisée pour les questions relatives à l'importation et l'exportation de marchandises entre leurs pays et en particulier :

1. Droits de douane et toutes les autres redevances et taxes applicables à l'importation ou à l'exportation de marchandises ainsi qu'aux méthodes de perception desdits droits, redevances et taxes;

2. Dispositions juridiques concernant le dédouanement, le transit, le stockage et le rechargement;

3. Taxes et autres impositions intérieures qui ont une incidence directe ou indirecte sur les importations;

4. Méthodes de paiement adoptées dans le cadre de la mise en œuvre du présent Accord et au transfert de ces paiements;

5. Limitations quantitatives sur les importations et les exportations;

6. Dispositions juridiques concernant la vente, l'achat, le transport, la distribution et la consommation des biens sur les marchés intérieurs; et

7. Licences ou permis d'importation et d'exportation.

Article 3. Exonération

L'article 2 du présent Accord ne s'applique pas aux avantages, dégrèvements et exonérations que l'une ou l'autre des Parties a accordés ou peut accorder :

1. À des pays contigus en vue de faciliter le trafic frontalier ; ou

2. En raison de sa participation à une union douanière, une zone de libre échange ou une zone monétaire.

Article 4. Informations commerciales et facilitation du commerce

Afin de faciliter les transactions commerciales en vertu du présent Accord, les Parties :

1. S'échangent sur demande toutes les informations nécessaires pouvant contribuer au développement du commerce et des activités commerciales entre leurs pays; et

2. Assurent la liberté de transit des marchandises du pays de l'autre Partie à travers leurs territoires respectifs.

Article 5. Modalités de paiement

Tous les paiements pour les biens et services découlant de l'application du présent Accord s'effectuent en monnaie librement convertible, par les filières bancaires officielles conformément à la législation des Parties en matière de change.

Article 6. Participation à des salons professionnels

Aux fins du présent Accord et sous réserve de leur droit interne, les Parties :

1. Autorisent l'organisation, dans leur pays respectif, de salons et expositions professionnels et se permettent mutuellement d'utiliser les installations adéquates nécessaires à la tenue de tels salons et expositions; et

2. Permettent et exonèrent des droits de douane, taxes et autres redevances, l'importation et l'exportation de marchandises non destinées à la vente, à savoir :

a) Des échantillons de marchandises et de supports publicitaires uniquement nécessaires pour obtenir des commandes et à des fins publicitaires;

b) Des objets réservés à des essais et expériences ainsi que l'équipement d'interprétation et d'enregistrement sonore;

c) Le matériel de construction et de décoration ainsi que l'appareillage électrique pour des stands temporaires voire la présentation ou l'exposition de telles marchandises;

d) Les biens ou instruments qui font partie du bagage personnel des techniciens ou experts, et qui sont destinés à être utilisés par ces derniers dans le cadre des tâches qu'ils effectueront lors de tels salons, expositions, séminaires, manifestations, congrès ou conférences, en vertu de leur affectation;

e) Les outils et articles qui, une fois exportés, sont retournés pour réparation, si de tels biens sont réexportés après lesdites réparations; et

f) Les conteneurs des biens importés et exportés. S'ils sont vendus ou consommés, les droits, taxes et redevances applicables seront payés.

Article 7. Mesures de sauvegarde

1. Si, à la suite de développements inattendus et d'une obligation incombant à une Partie en vertu du présent Accord, tout produit est importé sur le territoire de ladite Partie dans des quantités tellement accrues et dans des conditions telles qu'elles causent ou menacent de causer un préjudice grave aux producteurs nationaux de produits similaires ou directement concurrents sur ledit territoire, la Partie sur le territoire de laquelle les produits sont importés peut, sous réserve du paragraphe 2 du présent article, suspendre l'application de l'obligation visée, en tout ou en partie, voire annuler ou modifier une telle obligation.

2. Avant qu'une Partie ne prenne des mesures en application du paragraphe 1 du présent article, elle informera l'autre Partie aussi longtemps à l'avance que possible et lui offrira la possibilité de se consulter avec elle au sujet des mesures proposées. Dans des circonstances critiques où tout délai causerait un tort qu'il serait difficile de réparer, des mesures peuvent être prises provisoirement en application du paragraphe 1 du présent article, sans consultations préalables, pour autant que des consultations soient organisées dans le sillage immédiat de telles mesures.

Article 8. Autorités compétentes

1. Les autorités responsables de la mise en œuvre du présent Accord et d'autres questions y afférentes seront :

a) Dans le cas de la République sud-africaine, son département du commerce et de l'industrie; et

b) Dans le cas de la République du Nigéria, son Ministère fédéral du commerce.

2. Chacune des Parties aura le droit de désigner à tout moment par écrit, tout autre Département ou Ministère approprié pour remplacer une autorité compétente désignée en vertu du paragraphe 1 du présent article.

Article 9. Création du groupe de travail

1. Le Groupe de travail sur le commerce (ci-après dénommé le « Groupe de travail »), créé en vertu de l'Accord binational entre les Parties, est responsable de la mise en œuvre efficace du présent Accord.

2. Le Groupe de travail :

a) Garantit le développement des relations commerciales et de la coopération économique entre les deux pays;

b) Suggère des mesures visant à développer les relations commerciales ainsi que la coopération économique entre les deux pays;

c) Fait office d'intermédiaire pour l'échange des informations visées à l'article 4 du présent Accord;

d) Compare annuellement les statistiques commerciales afin de contribuer à la réduction de tout déséquilibre commercial entre les deux pays; et

e) Rend compte au Comité sectoriel responsable du commerce, créé en vertu de l'Accord de coopération binational entre les Parties.

Article 10. Règlement des différends

1. Tout différend entre les Parties relatif à l'interprétation ou l'exécution du présent Accord sera réglé au moyen de consultations et de négociations amiables au sein du Groupe de travail.

2. L'une ou l'autre des Parties peut renvoyer une question au Groupe de travail si elle estime qu'elle est incompatible avec le bon fonctionnement du présent Accord.

3. Les Parties communiqueront au Groupe de travail tous les renseignements pertinents nécessaires à un examen approfondi de tout différend en vue de trouver une solution acceptable pour les Parties.

Article 11. Dispositions générales

Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme affectant tout droit et obligation découlant d'un traité, d'une convention ou d'un accord international conclu par l'une ou l'autre des Parties préalablement à la conclusion du présent Accord.

Article 12. Entrée en vigueur

Les Parties s'informeront mutuellement par écrit lorsque leurs exigences constitutionnelles respectives pour l'entrée en vigueur du présent Accord sont satisfaites. L'Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification écrite.

Article 13. Modification ou révision

Toute modification ou révision du présent Accord sera effectuée par écrit et les Parties se notifieront mutuellement par écrit lorsque les exigences constitutionnelles pour l'entrée en vigueur d'une telle modification ou d'une telle révision ont été satisfaites. Ladite modification ou révision entrera en vigueur à la date de réception de la dernière notification écrite.

Article 14. Durée et résiliation

1. Le présent Accord restera en vigueur pendant une durée de dix ans. Par la suite, il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de douze mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties a notifié l'autre par écrit de la résiliation.

2. La dénonciation du présent Accord ne portera pas atteinte ou préjudice de quelque manière que ce soit à tout droit ou obligation découlant de celui-ci avant la date effective de sa résiliation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Fait au Cap ce 29 avril 2000 en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

Pour le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria :